

Reseña *Hispanicisms in Romance Fiction*

Review Hispanicisms in Romance Fiction

Andrea Brandani

Andrea Brandani

Universidad de Bolonia

Andrea Brandani posee un Máster en Lenguas Modernas para la Comunicación y Cooperación Internacional por la Universidad de Bolonia. Actualmente, está llevando a cabo estudios de doctorado en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas de la misma Universidad. Su proyecto de investigación explora tanto la percepción del alumnado italófono de E/LE acerca de la variación diatópica, como las implicaciones didácticas que se derivan de ella. Además de su trabajo de investigación, también se dedica a la docencia: desde hace algunos años imparte clases de lengua española en el Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Bolonia, así como en la Universidad de Mantua. Ha supervisado como codirector numerosas tesis de fin de máster en el ámbito de la asignatura de Mediación española y sigue colaborando con el mismo curso.

C.e.: andrea.brandani3@unibo.it

Recibido el 31/01/2024 - Aceptado el 12/02/2024

Glosas - Volumen 10, Número 6, Marzo 2024, E-ISSN 2327-7181

González-Cruz, María-Isabel. *Hispanicisms in Romance Fiction. An Annotated Glossary*. Nueva York, The Edwin Mellen Press, 2022, ISBN: 978-1-4955-0970-4, 195 pp.

No ha transcurrido ni siquiera una década desde que la Real Academia Española lanzó la iniciativa denominada “Lengua madre solo hay una”, con el propósito de abordar el candente fenómeno de la invasión de los anglicismos en el idioma español. Este proyecto satírico en su época fue presentado como “la primera campaña invadida de inglés, contra la invasión del inglés”.¹ Dentro del fructífero y prolongado intercambio lingüístico entre el español e inglés, pero con una perspectiva de investigación diametralmente opuesta, se inscribe “*Hispanicisms in Romance Fiction: An Annotated Glossary*” de María Isabel González-Cruz. La obra, de hecho, representa un paso significativo hacia la comprensión de la contribución del idioma español al enriquecimiento léxico del inglés a lo largo de la historia y se centra en los hispanismos - y también, en menor medida, los canarismos - que emergen en un corpus² de novelas románticas británicas ambientadas en las Islas Canarias entre 1955 y 2004: más concretamente, se examinan 36 obras literarias escritas en lengua inglesa, principalmente publicadas por las editoriales Harlequin y Mills & Boon. La autora fundamenta la elección de este contexto geográfico como área de estudio al destacar la trascendencia histórica de las Islas Canarias como un enclave de convergencia entre el mundo anglosajón y el español: este entorno insular se erige, de hecho, como un punto crucial de intersección cultural y lingüística. En este sentido, resulta evidente que cuando los personajes de habla inglesa en las novelas optan por emplear una palabra en español en lugar de su equivalente en inglés, están manifestando - ya sea de manera consciente o inconsciente - una apreciación positiva de la sociedad y la cultura autóctonas.

En cuanto a la metodología empleada, González-Cruz detalla que los 331 hispanismos identificados fueron inicialmente registrados de forma manual y posteriormente transcritos meticulosamente en archivos Excel.

1 Su objetivo era destacar tanto la inclinación de los especialistas en marketing hacia la utilización excesiva de anglicismos, como la presunta hipnotización del público hispanohablante objetivo. En colaboración con la agencia española Grey, se crearon anuncios de televisión ficticios para promocionar un perfume llamado “Swine” (cerdo en español) y unas gafas de sol con el supuesto efecto “blind” (anónimo). Los anuncios empleaban anglicismos para hacer cautivadores productos poco atractivos, y - según el video - muchos consumidores solicitaron muestras gratuitas antes de darse cuenta de que los anglicismos escondían defectos en lugar de cualidades. (BBC News Mundo: web).

2 Fruto del proyecto de investigación FFI2014-53962-P, titulado “Discursos, género e identidad en un corpus de novela rosa inglesa ambientada en Canarias y otras islas atlánticas”. Dicho corpus fue compilado en el período comprendido entre 2015 y 2018 gracias a la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) del Gobierno de España.

Los lemas recopilados pueden consultarse de diversas maneras en esta obra, incluso mediante su categorización semántica en dieciocho campos temáticos que abarcan las siguientes áreas: i) Adjetivos calificativos, p. ej., “bonito”; ii) Comida y bebidas, p. ej., “gazpacho”; iii) Elementos culturales, juegos y celebraciones, p. ej., “feria”; iv) Paisaje, naturaleza y agricultura, p. ej., “flamingo”; v) Expresiones de cariño y vocativos, p. ej., “mi corazón”; vi) Fórmulas rutinarias y frases hechas, p. ej., “¿Cómo está usted?”; vii) Expresiones de tiempo, p. ej., “lo antes posible”; viii) Interjecciones o frases interjectivas, p. ej., “¡Maldito sea!”; ix) Elementos relacionados con el hogar, tipos, objetos y materiales, p. ej., “patio”; x) Nombres comunes de lugares, p. ej., “mirador”; xi) Nombres propios (para personas, animales, barcos) y apellidos, p. ej., “doña Teresa”; xii) Nombres de moneda, p. ej., “peseta”; xiii) Música, baile y artes, p. ej., “rumba”; xiv) Relaciones familiares y personales, p. ej., “madrastra”; xv) Ropa y accesorios de vestir, p. ej., “poncho”; xvi) Títulos y profesiones, p. ej., “marquesa”; xvii) Topónimos, p. ej., “Lanzarote”; xviii) Miscelánea, p. ej., “tristeza”. En contraste, los canarismos se circunscriben principalmente a campos más amplios, tales como la cultura (p. ej., “mantilla”), la alimentación (p. ej., “papas arrugadas”), la naturaleza y la agricultura (p. ej., “barranco”). Asimismo, la autora ofrece una clasificación adicional que se sustenta en la presencia (o ausencia) de las voces en el Oxford English Dictionary (en adelante, OED) en línea. En función de esta categorización, los lemas se distribuyen en cuatro grupos principales: (i) palabras y frases cortas en español que están registradas como tales en el OED; (ii) hispanismos que los lectores españoles emplean o reconocen con facilidad, pero que están registrados en el OED con otra procedencia, generalmente latina, francesa, italiana o portuguesa; (iii) palabras en español que los lectores españoles reconocerán como tales, pero que son homógrafas, es decir, palabras en inglés (u otro idioma) que se escriben de la misma manera en español, pero poseen significados distintos; (iv.) palabras y frases en español que los lectores españoles reconocerán como tales, pero que no están registradas en el OED. Finalmente, en la segunda y más extensa sección de la obra, se presenta el glosario alfabético de los lemas recopilados. Cada entrada incluye, además de la traducción al inglés, una exhaustiva lista de las obras que recurren al hispanismo, acompañadas de una cita específica que contextualiza y ejemplifica su utilización.

En definitiva, la obra “*Hispanicisms in Romance Fiction: An Annotated Glossary*” representa un testimonio lúcido y penetrante de la influencia ejercida por el español en la lengua inglesa, sobre todo porque desafía esa corriente actual que muy a menudo considera al idioma de Cervantes como rehén de los anglicismos. El detallado inventario de hispanismos destaca de manera clara la vitalidad de esta interacción lingüística y el optimismo expresado por la autora - acerca del interés

de los lingüistas, así como de los aficionados a la narrativa rosa y del público en general - parece congruente. Este glosario no solo constituye una estimulante fuente informativa diseñada para contribuir a una comprensión más amplia de la interrelación entre los dos idiomas, sino que también atestigua un trabajo ambicioso y meticuloso que fusiona una investigación académica profunda con el interés colectivo por la diversidad lingüística.

Referencias bibliográficas

BBC News Mundo. Ni “light” ni “anti-age”: la campaña de la Real Academia Española para acabar con los anglicismos. https://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/05/160520_rae_espanol_ingles_spanglish_publicidad_video_youtube_ps. Consultado el 10 de diciembre de 2023